

CM

人生、傷つくときもある  
人生、泣きたいときもある  
そんな時は、まあ、さっさと忘れて、スキップしよう  
誰がなんと言おうと、人生あ素晴らしい  
この世は悪くない  
人生は、夢だらけ  
カンポ生命

あなた、今日、テラスでランチでもどう  
いいねー  
友達つれてきてもいいい？  
いいよ、クラス全員つれてこいよー  
マイホームに夢をもちませんか？  
ウハーハハハ  
住まい情報マイホーム SPC

家 建てようとおもうんだ  
頑張れよ

リナの将来の夢はなんなの  
パパみたいに建築家になること  
えー  
だって、かっこいいじゃん  
えー

**Satisfactionn**

パパの将来の夢はなんなの？  
だって、パパはもう。。  
いっそ、もっと輝こう  
三井住友ビサプラチナカード

さあ、準備は出来た  
技術の日産が人生を面白くする  
やっちゃえ、NISSAN  
今までなかったワクワクを

誰よりも早く自動運転を  
その第一歩を  
自動ブレーキ 標準装備を  
やっちゃえ、NISSAN

## 小椎尾 Kojo

◎寝返りをくり返す Toss about in bed

——眠れないでいる人/ the women who can't sleep、銃撃戦の中で弾をよける/I avoid a bullet in gun battle

◎両手首を合わせる I put both wrists together

——花/flower、手錠/handcuffs

◎かかとを見る Take a look at heel

——瓦礫に挟まった足を抜こうとする/pull a foot caught in the debris、ハイヒールのヒールが折れた/The heel of high-heeled shoes was broken—

◎片足を軸に振り返る、また戻る Look back centering on one leg; come back again

——敵に包囲される/It is surrounded by an enemy、ここを動かまいとする/I will not move here)

- ◎頭の後ろで手を組む
- cross a hand behind a head
- (テロで子供を失った父親/Father who lost a child in terrorism、絵画モデル/Picture model、拳銃を突きつけられる/covered with a pistol)

◎自分のからだを抱きしめる hug one's body

——恋人と抱き合う/embrace each other with a lover、レイプされた女性・慰安婦/The woman who was raped・Charity dame

◎手で払う動き Movement to swing by hand

——虫を払う/swing an insect、恋人の頬をひっぱたく/slap the cheeks of the lover

- →発展して、四肢で払う動き
- Develop, Movement to swing by hands and legs
- (津波の中でもがく/struggle in a tsunami)

◎手のひらを押し合う push the both palm

——デモ隊が人を押しよける/Demonstrators push a person aside、お母さんに抱かれた赤ちゃん/The child is in its mother's arms

◎つま先立ちになる Starting on the tiptoes

——塀の向こうを覗く / Look over the fence、絞首刑にされる/criminals are executed

## 中島彰宏

### 【Abstract movement】

①野火/ (大岡昇平の「野火」より)

野火 1 - 敗残兵

動き/ 両手を広げ、案山子のように跳ねる  
意味・イメージ/ 銃を両肩に掛けている

## 野火 2 —over the sholuder

動き / 広げた両手を、くぐりぬけようとし移動する。

意味・イメージ/津波が押し寄せる

## 野火 3 一午睡

動き / 柱に凭れかかり、座る

意味・イメージ/蠅がたかっても追い払えない。

## ②沐浴

動き / 正座し上半身をうつ伏す。髪を洗う。蟹歩きのような足で、両手を広げ旋回する。

意味・イメージ/インド・ネパールの女性差別。「リシ・パンチャミ」で 365 回沐浴をする女性。

## ③救助ボート

動き / 仰向けになり、起き上がろうとしても起き上がれず、足をパタパタする。

意味・意図/介護施設の老人。難民。

## ④右耳

動き / 耳の中に入った水を取ろうとして首を曲げ跳ねる。

意味・イメージ/違和感

## ⑤右足スライド

動き / 弛巻した身体で、片足をブラブラさせ半円を描く

意味・イメージ/日常の中で待機している状態。または投石しようとしているパレス人が装甲戦車を前にして。

## ⑥カクン

動き / 吃音者のリズムのように、ステップを踏みながら、上半身を揺らす

意味・イメージ/もどかしさ

## ⑦片足

動き / 上半身をうつ伏せ、片足を中心に突き上げる

意図・イメージ/リビア空爆下の兵士

## ⑧枯葉

動き / 片手が吊られ、片手が脱力、弛巻した身体で空間を漂う

意図・イメージ/ベトナム枯葉剤からの着想

## 原田拓巳 Takumi Harada

### ①Abstract movements

#### 1 オスプレイ (Helicopter Osprey)

行為一回転する。

意味・イメージ---オスプレイ高江ヘリパッド就航への抗議、高江区住民の怒り

Action--- Body rotating

Meaning and image--- A protest against the disposition of Helicopter Osprey in Takae Helipad in Okinawa by US Marine. An anger of people living in Takae.

回転運動は枯葉、セロニアス・ピルエットに変容する。同じ動きで意味・イメージが変わる。  
Rotating movement can be changed to different motif with the same movement  
such as "Autumn Leaves" and "Thelonious pirouette".

#### 1-2 枯葉 (Autumn leaves)

意味・イメージ---不規則な風に舞う枯葉

meaning and image--- autumn leaves blown by irregular wind.

#### 1-3 セロニアス・ピルエット (Thelonious pirouette)

意味・イメージ---セロニアス・モンクが多分楽しい時によくやる動き。

meaning and image--- An action Thelonious Monk sometimes did with probably joyful feeling.

#### 2 振り向く (Turn face to back)

行為---振り向く

意味・イメージ--- 振り向き視線を向ける。「何か文句ある?」、「何かが向こうで起きた?」

Action--- Turn face to back

meaning and image--- Looking as turning face.① "Do you have a complain?"

②"Something happened out there?"

#### 3 茂みで物を探す。(Searching thing in bush)

行為--- 低い姿勢で両手で床を探る。

意味・イメージ--- ①失くしたものを探す、②手についた血を洗う、

Action--- Feel ground by both hands with low position.

meaning and image---① Searching things lost.②wash blood on hands

#### 4 手を挙げる (raising hand)

行為---手を宙に差し出す。

意味・イメージ---①なにかくれ! という要求。困窮、②国会前機動隊装甲車に向かって石を持つ、③国家に忠誠を誓う

Action--- Stretch out hand in the air

meaning and image---① A demand that "give me something!". Poverty.②raising stone against an armored vehicle

of riot police in front of parliament③ pledge loyalty to nation

#### 5 反対 (Say no)

行為---両手を交差する

意味・イメージ--- ①反対の意思を出す。②顔を防御する、③死者をあるいは子供を抱きしめる、

Action--- Crossing both hands.

meaning and image--- ①declare against.②protect face,③hug deads or kids

#### 6 背中 (back of body)

行為---背中を片手で触る。

意味・イメージ--- ①背中に貼られたレッテルを気にする。②後ろ手に縛られる、③老いた身体、④誘惑の眼差し

Action--- Touching back by one hand.

Meaning and image---① bothering a label on back, ②hand tied on back, ③aged body, ④a look of temptation

## 7 横歩き (side walk)

行為--- 片足を蹴りながら横にステップの連続

意味・イメージ--- ①逃げろ!、②バリケードを築け!、③扉を開けろ!

Action--- Sequence of side steps kicking by one leg.

meaning and image--- ①Run away!②barricade! ③open the door!

## 8 退廃 (decadence)

行為--- 弛緩した体でクロスステップ、両手を揺らす。

意味・イメージ---①曖昧でやる気がない、②気まぐれ、移り気、③シニカルな拒絶

Action--- Cross step and swinging hands with loose body

meaning and image--- ①vague and no will, ②a capricious, ③a cynical refusal.

## 9 カヌー (Canue)

行為--- 床に横になり転がる

意味・イメージ--- 辺野古基地反対運動で海上から抗議および実力阻止運動するカヌー隊 (女性が多い) を応援、

①ブイを乗り越える、②転覆する、③海中でぐるぐる回る破壊された珊瑚の

かけら

Action--- rolling with body lying

Meaning and image--- supporting the Canue Team (many are woman) in Henoko sea, Okinawa, which is demonstrating against constructing new US Marine basement, and resorting force to stop.

①climb over buoy, ②overturned, ③a piece of coral rolling on in the sea.

## 10 座る (sitting)

行為--- 座る～悶える。

意味・イメージ---①座り込み ②上から押さえつけられる、③爆風で座り込む～a)挫折、絶望、b) 負傷

Action--- Sitting down ~ be in agony

Meaning and image--- ①sit down in protest,②pressed down, ③sink down by bomb blast～ a) break down, Desperation, b)wounded.

## Gwak Mina

Actress, Representative of Theater Space Sopoong which has created shadow puppet play, like 'Just danced', 'Sad Friend', 'Where wind starts to blow, the forest', 'The secret box', etc.

Can I take with you through my body movement? I realized that I just lived in the illusion that I made while I was preparing for this production. So I don't know how to walk, how to talk to you. I can't see the presence of any body. One thing sure is that I want to shout that I don't want to be trapped in the illusion that I made. That shouting will connect you and me

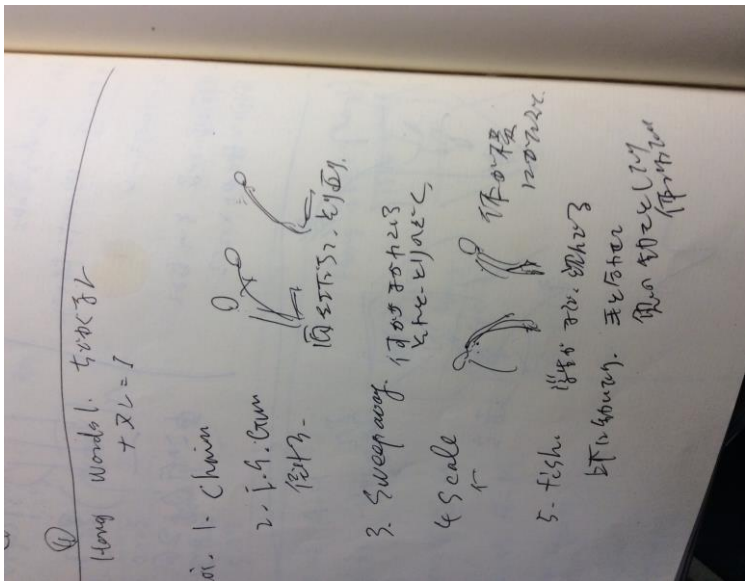
Abstract movements

1. Beat with hands: Break the wall of my inside. Break the wall that come to squeeze me. Shake off hands that want to grab me using violence.

2. Sweep body with hands: Sweep away dust on the clothes after climbing up the mountain. Sweep away pain of physical and psychological body.
3. Raise hands above the head: Feel happiness under the bright and warm sun. The boy of the refugee camp raised his hands instinctively when he saw the camera that took picture of him. Refugee people who cry to God, after losing families.
4. Run widely and narrowly: A boy who is running joyfully among puddles after rain.
5. Turn the wrist: Pour wine into the class without dropping. The wrist is snapped by violence. Hands and legs are snapped. The hand that dances hula. Polio handicapped Ms. KungSuk.
6. Fall down: A student fell down when he had to listen to the principal at the playground in hot summer for long time. People who are shot during the war. A person falls suddenly because of chronic disease

### Choi)

私たちがお 金がなさかおがないか。  
 あっけないね、 敢えない  
 とぼけてしまったと伝えてくれ  
 明日から出社しなくていいと？  
 あ、ちくしょう いいね  
 あ、知らない あ、知らないから  
 激しく 何もしないつもりだ



### Baik

たくさんあるんだ、少女像が。  
 慰安婦の幼い日。  
 たくさんいるんだ、ベトナムに韓国軍が強姦した。  
 たくさんもあるんだ、強姦犯たちが  
 首に力を入れて通っている国。  
 恥ずかしくて狂いそう、 その人たちと同じ人間なのが

## Introduction.

When he was in twenties, he drank soju alone at the side of Han River on a rainy day and decided to be an actor. Still he drinks sake alone at the office room of his theater company 'Shiim'. Nothing has been changed since he started to act on the stage with the artists who wanted to change this world. Though he still keep acting in the theater where some people who are dreaming of the forgotten utopia come to watch a play.

10 abstract movements.

1/ Throwing stones.

He wants to throw stones but doesn't.

2/ Raising one hand to sky.

He tries to raise his hand to the sky.

3/ Rolling on the floor.

He rolls his body as if it is a log.

4/ Following hands.

He follows his hands which direct somewhere.

5/ Swinging arms

He swings his arms as if there is nothing to do

6/ Bending waist to the sky.

He bends his waist to open his body to the sky.

7/ Scratching floor with toes.

He scratched his toes to subdue his anger.

8/ Walking backward to the wall

He walks backward to the wall and hit the wall

9/ Twisting his whole body

He twists his whole body as if he wants to escape.

10/ Letting a bird fly

He lets a bird fly from his hand.

Lyrics for parody song.

많이 있단다, 소녀상이

위안부의 어린 날.

많이 있단다, 베트남에 한국군이 강간한.

많이도 있구나, 강간범들이

목에 힘주고 다니는 나라. 쪽 팔려서 미치겠네, 같은 인간이라는 게.

## Hong

모놀로그 モノローグ

모든 것은 갑자기 찾아온다 Everything Comes Suddenly

Group B: Hong SeungYi

### Motif 1 – Wing

Movement:

- 하체를 낮추고, 등뒤로 두 팔을 올린다
- 선 채로 천천히 고개를 들어올려 점차로 상체를 뒤로 젖힌다
- 오른쪽 검지 손가락으로 하늘 방향으로 가리키며 넓은 걸음으로 사방을 걷는다
- 등을 보이고 서서 양손을 교차하여 상의를 들어올린다, 상체를 구부린다
- Bending lower body, raise up arms behind my back
- raise up face to sky at standing position, gradually bend my upper body backwards
- walks all around with a wide steps, pointing index finger to the sky in the direction
- standing with back position, for raise up upper wear with cross arm, bends down to the waist

Prop: 의자 혹은 없이 Chair or nothing

### Motif 2 – Mama

Movement:

- 발에 슬리퍼를 반쯤 걸치고 슬리퍼를 바닥에 치면서 빠르게 걷는다
- 큰 양재기를 철 수세미로 닦는다
- 다듬이 돌을 다듬이 방망이로 리듬감 있게 내려친다 + Wing + Bulla Bulla
- 바닥에서 몸을 구르며 양 손으로 가슴을 긁는다
- put on slippers on my foot as half , walks so swiftly with touching floor
- washing big stainless bowl with iron sponge
- beating a Fulling block with bat + Wing + Bulla Bulla
- Chest scratching with both hands and rolling over on the floor

Prop: 슬리퍼, 큰 양재기, 철 수세미, 다듬이 돌, 다듬이 방망이, 한복  
Slippers, big stainless bowl, iron sponge, a Fulling block, a Fulling bat, Korean traditional clothes (Hanbok)

### Words – 1.

지독하구나. 욕망이란 제도란 지독한 거구나.

酷いなあ、欲望という制度ってものすごく酷いんだな

7시 50분	七時五十分
바람막이 잠바	風邪よけのジャンパー
랜턴	ランタン
칼	ナイフ
폐지코	変圧器
약	薬
중앙동 출구 2층	チュンアンドン地下鉄駅出口2階
여권	パスポート
선그라스	サングラス



이곳의 집들, 거리, 건물 그리고 해변의 나무숲에서 오는 새소리들  
이런 걸 나는 경험 한 적이 있었다. 그와 처음 만났던 해 봄.  
나는 그와 헤어졌다.

この家ら、街、建物、そして浜辺のそばの森から聞こえてくる鳥の鳴き声  
このようなことを私は経験したことがあった。彼と初めて出会ったその年の春。  
私は彼と別れた。

너는 왜 무리를 잃었니? 君はなぜ群れから外れたの?

할머니가 찐 김밥은 다 터졌어.  
그리고 김치 좀 그만보내.

お祖母さん(ハルモニ) に作ってもらった海苔巻きは全部裂けてはみ出してしまったんだ。  
そして キムチはもう送るなよ。

무리를 안고 삼교호수로 날아드는 청둥오리떼  
눈을 뜨고도 감고도 볼 것 뿐인 것은 나락을 길러내는 검은땅.  
그곳에서 그녀들의 생을 통해 나에게 생을 주었던 엄마 그리고 할머니.

群れをなしてサブギョ湖に飛んでくるマガモたち  
目を開けるにせよ閉じるにせよ見えるのは穂が育つ黒い大地  
そこで日毎厳しい労働を堪えながら私を育て上げたお母さんそしてお祖母さん。

매일 아침 상의를 탈의하고 웨맨 젓가슴을 들어 의사와 간호사를 맞이한다.  
뽀얀 아가 입에 달게 먹이려고 아끼던 젓.  
어쩌다가 이런 일들이 찾아왔나,  
잠시 어지럽다

毎朝上半身はだかになって縫われた乳房をさらけだして医者と看護婦を迎える。  
愛しい私の赤ちゃんに美味しく飲まそうと大事にしていた乳。  
どうして、こんなことになってしまったのか  
ちょっと頭の中がこんがらかる

철새가 지나는 서해 길목에서 나는 생을 시작했어.  
무리를 따라 도시에서 도시로 나는 이주했고, 표류했고, 사랑했어.

渡り鳥が通る西の海の街角で私は生まれ育ったんだ  
群れに従って都市から都市に私は引っ越しして、さ迷って、愛をした。

먹고 사는 일이란 다 그런 목 메임이던가?

엄마도 마늘 팔러 장에 앉아 그렇게 목메었을까?

生きることってみんなそのような苦しみなんだろうか?

母もニンクを売りに市場に行って露店でしゃ가んでどれほど泣くのをこらえたのだろうか。

여전히 미웁하고 불안하며 가난해서 기댈 수 없는 불쌍한 자식.

다시는 집에 가지 않아.

그리고 너에게도 가지 않아.

依然として愚かしくて不安で、貧しくて頼りない哀れな私のアイデンティティ。  
二度と家に帰らないよ。  
そしてあなたにも行かない。

어디로 돌아가야 하나? どこへ帰れべきかな?

## Words – 2.

할머니는 내가 도착하기 전에 이미 돌아가셨었어. 늘 할머니가 누워지내던 옷방에 병풍을 치고 누워계셨어. 아버지가 이불로 덮인 할머니 얼굴을 보여주셨어. 할머니 얼굴을 만졌는데 아직 따뜻했어. 할머니는 곱고 아름다웠어.

비 때문에 나흘간 장례를 치렀는데 엄마하고 동네 사람들이 음식을 만들어 나눠먹고 웃고 떠들면서 꼭 잔칫날 같았어.

おばあさんは私が到着する前にすでに亡くなった。いつもお祖母さんが寝込んでいた小部屋に屏風を広げてその裏にお祖母さんは横になっていた。父が布団で覆われたおばあさん顔を見せてくれたの。おばあさん顔を触ったが、まだ暖かかった。おばあさんはきれいで美しかった。

雨のせいで四日間もその裏葬儀を行ったが、お母さんと町の人々が食べ物を作って一緒に食べたり、笑って騒いだり、まるで宴会のようだった。

아침부터 해가 좋은 날, 할머니는 작은 나무 관에 달랑 들려서, 그렇게 시집와서 평생을 살아왔던 집을 떠났어. 할아버지가 묻힌 선산 아래서부터 할머니는 꽃상여를 타고 갔는데, 동균이 아버지가 선소리를 하고 동네사람들이 할머니 상여소리를 받으면서 그렇게 할아버지 한 테로 갔어.

朝から晴れた日、おばあさんは小さな木の棺に軽く担われて、嫁に来て一生を暮してきた家を離れたの。お祖父さんが埋められた山のふもとからおばあさんは花に飾られた柩の輿に乗って行った。葬列の中でドンギョンさんのお父さんが歌い手として音頭を取ると町の人たちが囃子詞をいれた。お祖母さんはそうお祖父さんのそばに立ち去ったのだ

엄마, 그렇게 허리가 부러지도록 일해야 먹고 살 수 있었던 거야?

お母さん、そんなに死にものぐるいで働いて、やっと食べていくことができたの?

굴 따러 가서 얼굴이 퉁퉁 부어서 오는 게 싫었어.

엄마는 너무 악착같이 일한다고 생각했어

牡蠣狩りに行っては顔が赤く腫れ上がるほど働いて帰ってくるお母さんが嫌だったの。。

母はあまりにもあくせくと働くと思った

엄마는 갯벌에 그냥 가 있고 싶었던 거지요?

아버지랑 처음 마을에서 연애하던 곳이니까

엄마 젊은 날이 거기 있었던 거지요?

お母さんは、ただ干潟に行っていたかったんでしょう

お父さんと初めて恋に落ちたところだから

お母さんの若き日がそこにいたのでしょう。

나도 호르몬 억제 제 먹기 직전에

아직 남은 내 몸 꽃에게 작별 인사를 했어.

私もホルモン抑制剤を飲む直前に

まだ残っている私の中の花(月の物)にお別れの挨拶をしたんだ。

엄마 왜 자꾸 늙어가?

お母さんどうしてしきりに老けて行くの。

엄마 나 엄마처럼 엄마도 못 되어보고 젖도 한번 못 물려보고  
젖을 도려내고 꿰맸어.

お母さん、私もお母さんのように子供を産んで育てたかったのに、  
母となれずに、一度も乳をしゃぶらせることができないまま  
乳はくりぬかれて縫われたんだ。

엄마 미안해, 그리고 고마워

お母さんごめんね、そしてありがとう。

Props

**Mina 4:** needle and thread (knitting) 針と糸, boxes 箱, skirt 스카트, scraper こそ

**Choi 4:** long towel 長いタオル, blanket 毛布, bowl ボウル, sweep 箒

**Baik 2:** wood stick 木の棒, pillow 枕

**Kojo 3:** cloth 布, Chair 椅子, umbrella 傘

**Harada 9:**

- ① 鞆を振る (swing the bag)
- ② ペットボトルを運ぶ (carrying pet bottle)
- ③ 杖を持つ(having a cane)
- ④ 靴を履く (putting on shoes)
- ⑤ コートを着る (wearing coat)
- ⑥ 洗濯紐を張る (stretch a washing rope)
- ⑦ 石を蹴る (kicking a stone)
- ⑧ ビート板で泳ぐ (swimming with a float)
- ⑨ 帽子をかぶる (putting on cap)